

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung
Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat
Band: 15 (1939-1940)
Heft: 28

Artikel: Auf knatternden Motoren = Moteurs qui pétarotent = Su motori rombanti
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-711859>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

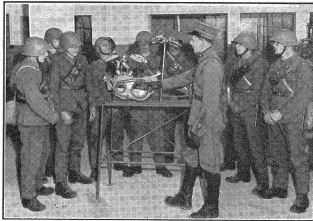
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der Unterricht im Modellsaal vermittelt gründliche Kenntnis des Motors und seiner Funktionen, was für die Beseitigung von Pannen von großer Wichtigkeit ist. (Zensur-Nr. A N 0102.)
L'instruction dans la salle des modèles permet la connaissance approfondie du moteur et de ses fonctions, ce qui est d'une grande importance pour la réparation des pannes.
 Lezioni impartite in sala di teoria servono ad approfondire la conoscenza del motore e del funzionamento di tutte le sue parti, il che è molto importante per prevenire guasti alle macchine.

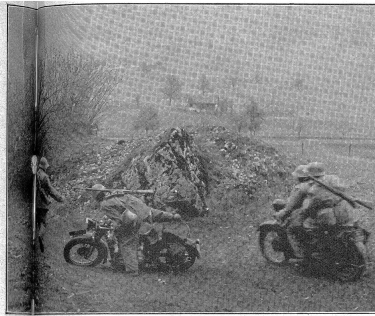


Die Steigung ist zwar groß, aber ... solange der Motor arbeitet, gibt keiner nach. (A N 0107.)
La montée est longue, mais ... tant que le moteur tient, personne ne cède.
 La salita è ripida, ma ... finché il motore funziona, non si cede.

Auf knatternden Motoren



Wo es hinauf ging, muß es auch wieder hinunter gehen. (A N 009.)
On monte ... mais on finit aussi par descendre.
 Dopo la salita, la discesa.



Schalen, Geschosse schlagen ein, im Nu ist die nächste Deckung erreicht und der Mann dem Gegner ausgenommen. (A N 0108.)
Les obus pleuvent, les obus tombent, le couvert voisin est atteint en un bond et le cavalier avec l'ennemi.
 Gai proiettili, scoppiano le bombe; in men che non si dica si raggiunge un coperto risponde come si deve al nemico.

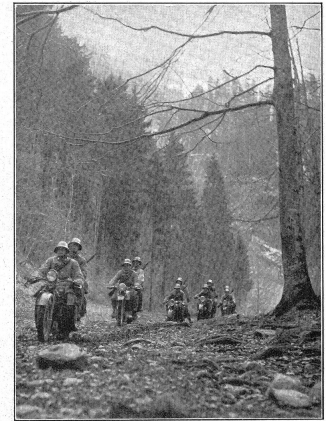
Meurs ni pétadent

Phot. R. Zürich



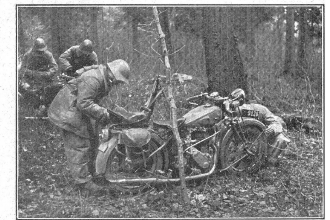
Als Aufklärer und Sicherungspatrouillen leisten Motorradfahrer Hervorragendes; am Ziele angelangt, werden die Maschinen gründlich getarnt. (A N 0105.)
Les motocyclistes rendent de précieux services comme patrouilles d'exploration et de sûreté. Une fois au but les machines sont soigneusement camouflées.
 Impiego di motociclisti in compiti di esplorazione e di sicurezza: giunti alla meta, le macchine vengono accuratamente mascherate.

Links: Die Meldung muß in kürzester Frist übermittelt werden, wo es Not tut, wird das Gelände in einem regelrechten Sprung gemeistert. (A N 0101.)
A gauche: Le renseignement doit être transmis dans le délai le plus bref. Et quand il le faut, les difficultés du terrain sont surmontées avec brio.
 A sinistra: Il rapporto è urgente: le distanze devono essere raccorciate anche a salti.



Kolonnenfahren abseits der guten Straße erfordert viel Geschicklichkeit und stellt die Fahrdisziplin auf harte Proben. (A N 0103.)
La marche en colonne à côté de la route exige beaucoup d'habileté et la discipline impose de rudes épreuves.
 Procedere in colonna fuori della strada principale richiede abilità grande e mette a dura prova la disciplina della circolazione.

Su motori rombanti



Parkdienst im Walde. Wo immer Zeit vorhanden, wird sie der Pflege der Maschinen gewidmet, nur so bleibt man stets verwendungsfähig.
Service de parc dans la forêt. Un temps d'arrêt permet de vérifier la machine. De cette manière elle est toujours à disposition.
 Servizio di parco in un bosco. Se appena c'è il tempo, bisogna dedicarsi alla cura delle macchine; solo così si può essere sempre pronti.